

VOTIVA, Dómine, dona percé-
pimus: quæ sanctorum nobis pré-
cibus et præsentis, quæsumus, vitæ
párter et æternæ tribue conférre
subsídium. Per Dóminum.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens
Deus: ut natus hodie Salvator mun-
di, sicut divinæ nobis generationis
est auctor; ita et immortalitatis sit
ipse largitor. Qui Tecum vivit et
regnat.

POSTCOMMUNION

We have partaken, O Lord, of these votive
gifts: grant, we beseech Thee, that by the
prayers of the Saints they may procure aid
for us both in this life in that which is to
come. Through our Lord.

COMMEMORATION of Christmas

Grant, we beseech Thee, almighty God,
that as the Saviour of the world, born on
this day, is the Author of our heavenly
birth, so He may also be to us the Giver of
immortality: Who with Thee liveth and
reigneth.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

THE HOLY INNOCENTS

December 28

Psalm 8: 3, 2 INTROIT

EX ore infantium, Deus, et lacten-
tium perfecisti laudem propter in-
imicos tuos. *Ps.* Domine Dominus
noster: quam admirabile est nomen
tuum in universa terra! Gloria Patri.

DEUS, cujus hodierna die præcóni-
um Innocentes Mártires non lo-
quendo, sed moriendo conféssi
sum: ómnia in nobis vitiórum mala
mortífica; ut fidem tuam, quam lin-
gua nostra loquitur, étiam móribus
vita fateátur. Per Dominum.

CONCEDE, quæsumus, omnipotens
Deus: ut nos Unigeniti tui nova per
carnem nativitas liberet: quos sub
peccati jugo vetusta servitus tenet.
Per eúmdem Dóminum.

Apoc: 14. 1-5

IN diébus illis: Vidi supra montem
Sion Agnum stantem, et cum eo
centum quadraginta quátuor míllia,
habéntes nomen ejus, et nomen
Patris ejus scriptum in fróntibus
suis. Et audívi vocem de cælo, tam-
quam vocem aquárum multárum, et
tamquam vocem tonítrui magni: et
vocem, quam audívi, sicut citharæ-

Out of the mouth of infants and of suck-
lings, O God, Thou hast perfected praise,
because of Thine enemies. *Ps.* O Lord our
God, how admirable is Thy Name in the
whole earth! Glory be to the Father.

COLLECT

O God, whose praise the martyred Inno-
cents on this day confessed, not by speak-
ing, but by dying: destroy in us all the evils
of sin, that our life also may proclaim in
deeds Thy faith which our tongues pro-
fess. Through our Lord.

COMMEMORATION of Christmas

Grant, we beseech Thee, almighty God,
that the new birth of Thine only-begotten
Son in the flesh may set us free, who are
held by the old bondage under the yoke of
sin. Through the same our Lord.

EPISTLE

In those days I beheld a Lamb stood upon
Mount Sion, and with Him an hundred
forty-four thousand, having His name and
the name of His Father written on their
foreheads. And I heard a voice from
heaven, as the noise of many waters and
as the voice of great thunder: and the voice
which I heard was as the voice of harpers,

dórum citharizántium in cítharis suis. Et cantábant quasi cánticum novum ante sedem, et ante quátuor animália, et senióres: et nemo póterat dicere cánticum, nisi illa centum quadragínta quátuor millia, qui empti sunt de terra. Hi sunt, qui cum muliéribus non sunt coinquináti: vírgines enim sunt. Hi sequúntur Agnum, quocúmque ierit. Hi empti sunt ex homínibus primítiae Deo, et Agno: et in ore eórum non est invéntum mendácium: sine mácula enim sunt ante thronum Dei.

Psalm 123: 7, 8

ANIMA nostra, sicut passer, erepta est de laqueo venantium. Laqueus contritus est, et nos liberati sumus. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

Psalm 112: 1

ALLELUIA, alleluia. Laudate, pueri, Dominum, laudate nomen Domini. Alleluia.

Matthew 2: 13-18

IN illo témpore: Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens: Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim, ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum. Qui consúrgens accépit púerum, et matrem ejus nocte, et secéssit in Ægyptum: et erat ibi usque ad obitum Heródis: ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per Prophétam dicéntem. Ex Ægypto vocávi Fílium meum. Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset a Magis, irátus est valde, et mittens occídit omnes púeros, qui erant in Bétlehem, et in ómnibus finibus ejus, a bimátu et infra, secúndum tempus quod exquisierat a

harping on their harps. And they sung as it were a new canticle before the throne, and before the four living creatures and the ancients: and no man could say the canticle, but those hundred forty-four thousand who were purchased from the earth. These are they who were not defiled with women: for they are virgins. These follow the Lamb whithersoever He goeth. These were purchased from among men, the firstfruits to God and to the Lamb: and in their mouth there was found no lie: for they are without spot before the throne of God.

GRADUAL

Our soul hath been delivered as a sparrow out of the snare of the fowlers. The snare hath been broken, and we have been delivered. Our help is in the Name of the Lord, who made heaven and earth.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Praise the Lord, ye children, praise ye the Name of the Lord. Alleluia.

GOSPEL

At that time an Angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the Child and His Mother and fly into Egypt, and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the Child to destroy Him. Who arose and took the Child and His Mother by night and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called My Son. Then Herod, perceiving that he was deluded by the wise men, was exceeding angry, and sending killed all the men children that were in Bethlehem and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

Magis. Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam dicéntem: Vox in Rama audita est, plorátus, et ululátus multus: Rachel plorans filios suos, et nóluit consolári, quia non sunt.

Psalm 123: 7

ANIMA nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

SANCTÓRUM tuórum, Dómine, nobis pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dominum.

OBLATA, Domine, munera Unigeniti tui nativitate sanctífica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, atérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculus lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Matthew 2: 18

VOX in Rama audita est, ploratus, et ululatus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning: Rachel bewailing her children, and would not be comforted, because they are not.

OFFERTORY

Our soul hath been delivered as a sparrow out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are delivered.

SECRET

Let not the loving prayer of Thy Saints fail us, O Lord: may it render our offerings pleasing to Thee, and ever obtain for us Thy pardon. Through our Lord.

COMMEMORATION of Christmas

Sanctify, O Lord, the gifts offered to Thee, by the new birth of Thine Only-begotten Son: and cleanse us from the stains of our sins. Through our Lord.

CHRISTMAS PREFACE

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Because by the mystery of the Word made flesh the light of Thy glory hath shone anew upon the eyes of our mind: that while we acknowledge Him to be God seen by men, we may be drawn by Him to the love of things unseen. And therefore with angels and archangels, with thrones and dominions, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

COMMUNION

A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning: Rachel bewailing her children, and would not be comforted, because they are not.